

No. 477

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of education in the Dominican
Republic. Ciudad Trujillo, 13 October 1945**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 November
1952.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement
dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 13 oc-
tobre 1945**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 no-
vembre 1952.*

No. 477. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 13 OCTOBER 1945

I

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES
24732
Ciudad Trujillo,
Distrito de Santo Domingo,
13 de octubre 1945

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS
24732
Ciudad Trujillo,
District of Santo Domingo,
October 13, 1945

Señor Embajador :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que como resultado de las conversaciones sostenidas entre el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes, Señor Telésforo R. Calderón, en representación del Gobierno dominicano, de una parte, y de la otra, la Fundación Interamericana de Educación Inc., Corporación de la Oficina de Asuntos Interamericanos y Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, representada por su Presidente señor Kenneth Holland, fué suscrito definitivamente en esta ciudad, el día 3 de octubre corriente, el acuerdo para un programa cooperativo de educación, que copiado a la letra dice así :

« El Gobierno de la República Dominicana (de aquí en adelante llamado « Repú-

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that, as a result of the conversations held between the Secretary of State for Education and Fine Arts, Mr. Telésforo R. Calderón, representing the Dominican Government, on the one hand and, on the other, the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an Agency of the Government of the United States of America, represented by its President, Mr. Kenneth Holland, there was definitively signed in this city on the 3rd instant the agreement for a cooperative educational program which, copied literally, reads as follows:

“ The Government of the Dominican Republic (hereinafter called the “ Re-

¹ Came into force on 13 October 1945, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

blica »), representado por el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes (de aquí en adelante llamado « Secretario ») y la Fundación Interamericana de Educación Inc., corporación de la Oficina de Asuntos Interamericanos y agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante llamada « Fundación »), representada por su Presidente, han decidido celebrar el siguiente Acuerdo para llevar a cabo un Programa Cooperativo de Educación, para promover la comprensión interamericana por medio de un mejor intercambio entre la República Dominicana y los Estados Unidos de educadores y de ideas y métodos educacionales, de acuerdo con la Resolución 28 adoptada por la Primera Conferencia de Ministros y Directores de Educación de las Repúblicas Americanas efectuada en Panamá en septiembre y octubre de 1943, y de acuerdo con la Resolución 58 adoptada por la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Paz y de la Guerra, efectuada en la Ciudad de Méjico en los meses de febrero y marzo de 1945.

« 1. El mencionado programa cooperativo de educación puede incluir :

- a. Suministro por la Fundación de un pequeño cuerpo de especialistas de educación solicitados por el Secretario para trabajar en la República Dominicana en la realización del programa cooperativo de educación;
- b. Subvenciones para que educadores dominicanos puedan viajar a los Estados Unidos para adquirir entrenamiento especializado, para dar conferencias, enseñar e intercambiar ideas y experiencias con educadores estadounidenses;
- c. La investigación y estudio de las necesidades locales en la República Domini-

public »), represented by the Secretary of State for Education and Fine Arts (hereinafter called the "Secretary") and the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an Agency of the Government of the United States of America (hereinafter called the "Foundation"), represented by its President, have decided to conclude the following agreement in order to carry out a cooperative educational program to promote Inter-American understanding by bringing about a better interchange of educators, educational ideas and methods between the Dominican Republic and the United States of America, pursuant to Resolution 28 adopted by the First Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics¹ held in Panama in September and October, 1943, and pursuant to Resolution 58 adopted by the Inter-American Conference on Problems of War and Peace,² held at Mexico City in February and March 1945.

" 1. The said cooperative educational program may include :

- a. Furnishing by the Foundation of a small Field Staff of educational specialists requested by the Secretary for service in the Dominican Republic in carrying out the cooperative educational program;
- b. Grants to permit Dominican educators to go to the United States for specialized training, to lecture, to teach and to interchange ideas and experience with United States educators;
- c. Exploration and survey in the Dominican Republic of local needs, and

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² *Report of the Delegation of the United States of America to the Inter-American Conference on Problems of War and Peace*, Department of State publication 2497, Conference Serie : 85.

cana y de los recursos con que cuenta para llevar a cabo programas relativos a la Educación Física en el campo de las escuelas primarias, secundarias y normales y programas relativos a la Enseñanza Vocacional;

- d. Desarrollo, adaptación e intercambio de materiales de enseñanza apropiados para los programas mencionados en la letra c);
- e. Proyectos locales necesarios para la aplicación de los indicados programas en la República Dominicana.

« 2. El Cuerpo de Especialistas estará bajo la dirección de un funcionario que tendrá el título de Representante Especial de la Fundación Interamericana de Educación y quien representará a la Fundación para todo lo relativo al programa que se llevará a cabo en virtud de este acuerdo. El Representante Especial y los especialistas no serán nombrados sin que los candidatos hayan sido previamente aprobados por el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes.

« 3. Se creará en la Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes, como dependencia de la misma, un servicio técnico especial que llevará el nombre de Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, (de aquí en adelante llamado « Servicio ») que actuará como intermediario entre la República y la Fundación y que llevará a cabo, bajo la autoridad del Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes, el programa educativo a que se refiere el presente acuerdo. El Representante Especial de la Fundación será nombrado Director del Servicio.

« 4. Las actividades que deben realizarse en virtud de este acuerdo y la asignación de los fondos correspondientes se convendrán por escrito entre el Secretario y el Representante Especial. Las decisiones

resources for carrying out educational projects in the field of physical education at the primary, secondary, and teacher education levels and in the field of vocational education;

- d. Development, adaptation, and exchange of suitable teaching materials necessary for the programs mentioned in paragraph c);
- e. Local projects needed to implement this program in the Dominican Republic.

“ 2. The Field Staff of specialists shall be under the direction of an official who shall have the title of “ Special Representative, Inter-American Educational Foundation, Inc.,” and who shall be the representative of the Foundation in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement. The special representative and the specialists shall not be appointed until the candidates have been previously approved by the Secretary of State for Education and Fine Arts.

“ 3. There shall be created in the Department of State for Education and Fine Arts, and as a dependency of and attached to the same, a special technical service which shall have the name of “ Servicio Cooperativo Interamericano de Educación ” (hereinafter called the “ Servicio ”), which shall act as an intermediary between the Republic and the Foundation and which shall carry out under the authority of the Secretary of State for Education and Fine Arts the Educational Program referred to in this agreement. The Special Representative of the Foundation shall be named as Director of the Servicio.

“ 4. The activities that shall be carried out by virtue of this agreement and the allocation of funds therefor will be agreed upon in writing by the Secretary and the Special Representative. The decisions

serán ejecutadas por el Director del Servicio, conforme a las normas que apruebe el Secretario. Los educadores dominicanos que se envíen a los Estados Unidos serán seleccionados conjuntamente por el Secretario y el Representante Especial, quienes convendrán las condiciones de las becas y subvenciones correspondientes.

« 5. La Fundación determinará y pagará los sueldos y otros gastos pagaderos directamente a los miembros del Cuerpo de Especialistas, así como otros gastos de origen administrativo que la Fundación haga en conexión con la inauguración y la administración del Programa, cuyo monto no excederá de \$37,500.00, U. S. C., cantidad que retendrá en los Estados Unidos, y además depositará en un banco de la República Dominicana, que sea mutuamente convenido por el Secretario y el Representante Especial de la Fundación, a la cuenta del Servicio una cantidad no excedente a \$37,500.00, U. S. C.

« La República depositará en el mismo banco y a la cuenta del Servicio, la suma de \$75,000.00, U. S. C., la cual será en adición al presupuesto normal del Gobierno para la educación. Los pagos serán efectuados por la República y la Fundación en las fechas y según las cuotas estipuladas a continuación :

	<i>Fundación</i>	<i>República Dominicana</i>
Noviembre 1, 1945 . . .	\$12,500	\$25,000
Noviembre 1, 1946 . . .	12,500	25,000
Noviembre 1, 1947 . . .	12,500	25,000
Total a depositarse	\$37,500	\$75,000
Sueldos, transporte y gastos administrativos a pagarse en conexión con el personal de los Estados Unidos . . .	37,500	
TOTALES	\$75,000	\$75,000

will be executed by the Director of the Servicio in accordance with standards approved by the Secretary. The Dominican Educators who will be sent to the United States of America, shall be mutually agreed upon by the Secretary and the Special Representative, who will agree to the conditions of the Scholarships and the terms of their grants.

“ 5. The Foundation shall determine and pay the salaries and other expenses payable directly to members of the Field Staff, as well as such other expenses of an administrative nature, as the Foundation may incur in connection with the inauguration and administration of the program in a total amount not to exceed \$37,500, U. S. C., which it will retain in the United States and shall in addition deposit in a Bank of the Dominican Republic mutually agreed upon by the Secretary and the Special Representative of the Foundation, to the account of the Servicio an amount not to exceed \$37,500, U. S. C.

“ The Republic shall deposit in the same Bank and to the account of the Servicio the sum of \$75,000, U. S. C., which deposit by the Republic shall be in addition to the Government's regular budget for education. The payments of the deposits shall be made by the Republic and the Foundation on the following dates and in the amounts specified :

	<i>Foundation</i>	<i>Dominican Republic</i>
November 1, 1945. . .	\$12,500	\$25,000
November 1, 1946. . .	12,500	25,000
November 1, 1947. . .	12,500	25,000
Total to be deposited	\$37,500	\$75,000
Salaries, travel and administrative expenses to be paid in connection with the personnel from the United States	\$37,500	
TOTAL	\$75,000	\$75,000

« Los fondos depositados por cualquiera de las partes contratantes para cualquier año estipulado no serán girados hasta que los fondos para el mismo año no sean depositados por la otra parte.

« 6. Por cuanto los fondos destinados al programa serán usados enteramente en beneficio del Programa Cooperativo de Educación, los fondos introducidos en la República Dominicana por la Fundación para fines del programa cooperativo estarán exentos de impuestos, recargos por servicio, requerimientos de inversión o depósito, y otros controles de cambio.

« 7. En vista de que muchas compras de materiales y equipos y otros desembolsos relacionados con la ejecución del programa, necesariamente tendrán que hacerse en los Estados Unidos de América, el Secretario y el Representante Especial de la Fundación podrán acordar retener de los depósitos que la Fundación deberá hacer en la cuenta bancaria del Servicio, tal como se estipula en los artículos anteriores de este acuerdo, la cantidad que consideren necesaria para efectuar dichas compras y desembolsos en los Estados Unidos de América. Esta cantidad será considerada como si se hubiera depositado bajo las disposiciones de este acuerdo. Cualesquiera fondos así retenidos por la Fundación para tales fines y no gastados o comprometidos para esto, serán depositados en la mencionada cuenta bancaria del Servicio en cualquier momento cuando el Secretario y el Representante Especial de la Fundación así lo convengan.

« 8. Todos los contratos para llevar a cabo los proyectos mutuamente acordados, de conformidad con este acuerdo, serán celebrados a nombre del Servicio y serán firmados por el Secretario y el Director del Servicio. El personal que será pagado con los fondos del programa depositados en la República Dominicana será seleccionado por el Director del Servicio,

“ The funds deposited by either party for any particular year are not to be drawn against until the funds for the same year are deposited by the other party.

“ 6. Inasmuch as the program funds will be used entirely for the benefit of the Cooperative Educational Program, the funds introduced into the Dominican Republic by the Foundation for the purpose of the cooperative program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls.

“ 7. In view of the fact that many purchases of materials and supplies and other disbursements relating to the execution of the Program, must necessarily be made in the United States of America, the Secretary and the Special Representative of the Foundation may agree to withhold from the payments to be made by the Foundation into the said Servicio bank account, as provided in the preceding articles of this agreement, an amount deemed necessary to pay for such purchases and disbursements in the United States of America. Said amount shall be considered as if deposited under the terms of this agreement. Any funds so withheld by the Foundation for such purposes and not expended or obligated therefor shall be deposited in the said Servicio bank account at any time upon the mutual agreement of the Secretary and the Special Representative of the Foundation.

“ 8. All contracts necessary to carry out the terms of the projects mutually agreed to as herein provided shall be made in the name of the Servicio and shall be signed by the Secretary and the Director of the Servicio. Personnel to be paid out of the Program funds deposited in the Dominican Republic shall be selected by the Director of the Servicio, subject to the approval

sujeto a la aprobación del Secretario. Las normas generales, los programas y procedimientos para la ejecución del Programa Cooperativo de Educación y para el desembolso y contabilidad de los fondos, para la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes y cualesquiera otros asuntos administrativos, serán determinados o establecidos por mutuo acuerdo entre el Secretario y el Representante Especial de la Fundación. No se hará ningún desembolso de la susodicha cuenta bancaria sin la autorización firmada del Director del Servicio o de su delegado y del Secretario o de su delegado. Los libros y records del Servicio relacionados con el Programa Cooperativo de Educación, estarán en todo tiempo disponibles para inspección por el representante de la República y la Fundación; y el Director del Servicio rendirá informes financieros a la República y a la Fundación en los intervalos que sean acordados entre el Secretario y el Representante Especial de la Fundación.

« 9. La Fundación hará lo posible por conseguir de la Oficina de Asuntos Interamericanos, y de otras entidades, tanto públicas como privadas, en los Estados Unidos, la ayuda y cooperación que sean convenientes para la ejecución del Programa Cooperativo de Educación. La República, además de su contribución en efectivo aquí estipulada, (a) deberá nombrar, de acuerdo con el Director del Servicio, especialistas para colaborar con el Cuerpo de Especialistas de la Fundación; (b) suministrará locales para oficinas, así como muebles y cualesquiera otras facilidades, materiales, equipos y suministros que pueda convenientemente aportar para el programa y (c) en general, prestará al programa la ayuda de los demás Departamentos de la República.

« 10. Los fondos pagaderos por la Fundación según este acuerdo, o depositados por las partes contratantes en la

of the Secretary. The general policies, programs, and procedures for the execution of the Cooperative Educational Program and for the disbursement and accounting of funds, for the purchase, use, inventory, control and disposition of property, and any other administrative matters, shall be determined or established by mutual agreement between the Secretary and the Special Representative of the Foundation. No disbursement from the said Servicio bank account may be made without the signed authorization of the Director of the Servicio or his delegate and of the Secretary or his delegate. The books and records of the Servicio relating to the said Cooperative Educational Program shall be open at all times for inspection by representatives of the Republic and of the Foundation, and the Director of the Servicio shall render financial reports to the Republic and to the Foundation at such intervals as may be agreed upon between the Secretary and the Special Representative of the Foundation.

“ 9. The Foundation shall use its best efforts to obtain such assistance and cooperation of the Office of Inter-American Affairs and other Agencies, both public and private, in the United States, as may be appropriate for the execution of the said Cooperative Educational Program. The Republic, in addition to its cash contribution as provided herein, shall (a) appoint specialists, in agreement with the Director of the Servicio, to collaborate with the Field Staff of the Foundation; (b) make available office space, furnishings and such other facilities, materials, equipment and supplies as it may conveniently provide for the said program; and (c) lend the general assistance thereto of the other Departments of the Republic.

“ 10. The funds payable by the Foundation under this agreement or paid by the parties hereto into the said Servicio

cuenta bancaria del Servicio, seguirán disponibles para dicho programa cooperativo de educación durante la vigencia de este acuerdo, sin tomar en consideración períodos anuales o años fiscales.

« En caso de que a la expiración de cada período de 12 meses de este acuerdo, y también seis meses antes de su expiración final, la Fundación crea que los fondos segregados para el pago de sueldos y otros gastos pagaderos directamente a los miembros del Cuerpo de Especialistas, en conformidad con el artículo 5 de este Acuerdo, sean más de lo necesario para este fin, la Fundación entonces avisará a la República del sobrante que, por consiguiente, podrá transferir para invertirse en proyectos, y esta cantidad adicional se depositará en la cuenta bancaria del Servicio o se dispondrá de otra manera, de conformidad con este acuerdo.

« El Secretario y el Representante Especial de la Fundación determinarán por mutuo acuerdo la disposición de cualesquiera fondos no comprometidos y de cualesquiera otros bienes que queden bajo control del Servicio, al vencimiento de éste acuerdo.

« 11. El Servicio disfrutará de todos los derechos y privilegios de que gozan las dependencias y entidades gubernamentales y oficiales de la República. Tales derechos incluirán, por ejemplo, franquicia postal, telegráfica y telefónica, tarifas gubernamentales especiales en compañías de transporte, y además exención e inmunidad de toda clase de impuestos (timbres, sobre la renta, etc.); así como de derechos consulares e inpuestos aduanales sobre importaciones destinadas para el uso del Servicio en el Programa Cooperativo de Educación. La Fundación gozará de los mismos derechos y exenciones con respecto a sus actos y bienes relacionados con el Programa Cooperativo.

« 12. Todo material, equipo y suministros comprados con fondos del pro-

No. 477

bank account shall continue to be available for the said Cooperative Educational Program during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years.

“ In the event that upon the expiration of each twelve month period of this agreement, and again six months before its final expiration, the Foundation deems that the funds which it has set aside for the payment of salaries and other expenses directly payable to members of the Field Staff, as provided in Clause 5 hereof, will be more than is needed for the purpose, the Foundation will thereupon advise the Republic of the surplus which it can accordingly make available for projects and such additional sum shall be paid into the Servicio bank account or be otherwise disposed of pursuant to this agreement.

“ The Secretary and the Special Representative of the Foundation shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds and of any other property remaining in the control of the Servicio upon the termination of this agreement.

“ 11. All rights and privileges which are enjoyed by governmental and official divisions or agencies of the Republic shall accrue to the Servicio. Such rights and privileges shall include, for example, free postal, telegraph and telephone service, special government rates on transportation companies, and also freedom and immunity from all types of taxes, (stamp tax, income tax, etc.) as well as from consular charges and customs duties upon imports for the use of the Servicio in the Cooperative Educational Program. The Foundation shall enjoy the same rights and exemptions with respect to its acts and property relating to the cooperative program.

“ 12. All materials, equipment, and supplies purchased with program funds

grama, pasarán a ser propiedad de la República y serán dedicados al Programa.

« 13. Cualquier derecho, facultad o deber conferido por este acuerdo al Secretario, al Representante Especial de la Fundación o al Director del Servicio, podrá ser delegado, por escrito, a representantes, siempre y cuando tales representantes sean aceptados por las otras partes. No obstante el nombramiento de tales representantes, el Secretario y el Representante Especial de la Fundación podrán tratar cualquier asunto directamente entre ellos y resolverlo.

« 14. Los miembros del personal de la Fundación, que son ciudadanos de los Estados Unidos de América, dedicados a la realización del referido programa cooperativo de educación, estarán exentos, en la República Dominicana, de todos los impuestos y de todas las cargas para fines de seguridad social, con respecto a aquellos ingresos sobre los cuales estuvieren obligados a pagar impuestos sobre la renta o contribuciones para fines de seguridad social al gobierno de los Estados Unidos de América. Dichos empleados quedarán igualmente exentos del pago de derechos de aduana o de otra índole sobre sus efectos personales y sobre el equipo y los suministros que fueren importados o exportados para su propio uso.

« 15. Este acuerdo puede ser reformado posteriormente si las partes lo creyeran necesario y tales reformas deberán ser efectuadas por escrito y firmadas por los representantes de la República y de la Fundación.

« 16. El Poder Ejecutivo de la República dará los pasos necesarios para obtener las leyes, los decretos, órdenes o resoluciones que sean necesarios para cumplir las estipulaciones de este acuerdo.

shall become and remain the property of the Republic and shall be devoted to the program.

“ 13. Any right, power, or duty conferred by this agreement upon either the Secretary, the Special Representative of the Foundation, or the Director of the Servicio, may be delegated by the recipient thereof to representatives in writing, provided that such representatives are satisfactory to the other parties. Regardless of the naming of said representatives, the Secretary and the Special Representative of the Foundation shall have the right to refer any matter directly each to the other for discussion and decision.

“ 14. The personnel of the Foundation, who are citizens of the United States of America, engaged in carrying out the said Cooperative Educational Program, shall be exempt in the Dominican Republic from all taxes and social security taxes with respect to income on which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America. Such employees shall also be exempt from payment of customs or other duties on their personal effects and on equipment and supplies imported or exported for their own use.

“ 15. This agreement may be amended from time to time if deemed advisable by the parties hereto, such amendments to be in writing and signed by the representatives of the Republic and the Foundation.

“ 16. The Executive Power of the Republic will take the necessary steps to obtain legislation, decrees, orders or resolutions necessary to carry out the terms of this agreement.

« 17. Este acuerdo estará en vigor desde el canje de notas entre el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores de la República Dominicana y el Embajador de los Estados Unidos de América hasta el 30 de junio de 1948, y podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo para nuevos períodos. Este acuerdo podrá darse por terminado el 31 de octubre de 1946, o el 31 de octubre de 1947, mediante aviso por escrito que comunique una de las dos partes a la otra con no menos de un año de anticipación a una de las dos fechas mencionadas.

« EN FE DE LO CUAL, firmamos el presente Acuerdo en dos originales en idioma español y en idioma inglés, en Ciudad Trujillo el tres de octubre de mil novecientos cuarenta y cinco. (*Firmado*): Por la República Dominicana, Telésforo R. CALDERÓN, Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes; (*Firmado*): Por la Fundación Interamericana de Educación, Señor Kenneth HOLLAND, Presidente ».

La presente nota relativa al convenio anteriormente transcrito y la respuesta de Vuestra Excelencia en igual sentido determinarán la vigencia de dicho acuerdo, de conformidad con su artículo 17.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. PEÑA BATLLE

Su Excelencia
Joseph F. McGurk
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

“ 17. This agreement shall be in force upon the completion of an exchange of notes between the Secretary of State for Foreign Affairs and the American Ambassador, until June 30, 1948, and may be extended by mutual agreement for additional periods. This agreement may be terminated on October 31, 1946, or October 31, 1947, by notice in writing to that effect being given by either party to the other not less than one year prior to either of said dates.

“ IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto sign this agreement, two originals in Spanish and two originals in English, in Ciudad Trujillo on the 3rd day of October 1945. (*Signed*): For the Dominican Republic, Telésforo R. CALDERÓN, Secretary of State for Education and Fine Arts; (*Signed*): For the Inter-American Educational Foundation, Mr. Kenneth HOLLAND, President ”.

The present note relative to the agreement transcribed above and Your Excellency's reply in a like sense will make the said agreement effective in accordance with article 17.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. PEÑA BATLLE

His Excellency
Joseph F. McGurk
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
The Embassy

II

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 192

Ciudad Trujillo, R. D., October 13, 1945

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 13, 1945, transmitting the text of the Cooperative Educational Agreement signed by Señor T. R. Calderón, Secretary of State for Education and Fine Arts, and Mr. Kenneth Holland, President of the Inter-American Educational Foundation on October 3.

The text of the Agreement, as transmitted in Your Excellency's note under reference, is entirely acceptable to my Government.

As stipulated in Article 17, the Agreement is to be effective upon the completion of the present exchange of notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. F. MCGURK

His Excellency Lic. M. A. Peña Batlle
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo, R.D.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 477. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 13 OCTOBRE 1945

I

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

24732

Ciudad-Trujillo,
District de Saint-Domingue,
Le 13 octobre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts, M. Telésforo R. Calderón, représentant le Gouvernement de la République Dominicaine, d'une part, et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique rattaché au Bureau des affaires interaméricaines, représentée par son Président, M. Kenneth Holland, d'autre part, un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement a été définitivement conclu le 3 de ce mois. Le texte de cet accord est le suivant :

« Le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « la République »), représenté par le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts (ci-après dénommé « le Secrétaire »), et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis rattaché au Bureau des affaires interaméricaines (ci-après dénommée « la Fondation »), représentée par son Président, ont décidé de conclure l'accord ci-après en vue d'entreprendre l'exécution, dans le domaine de l'enseignement, d'un programme de coopération tendant à favoriser la bonne entente entre les pays d'Amérique en développant les échanges de membres de l'enseignement ainsi que d'idées et de méthodes pédagogiques entre la République Dominicaine et les États-Unis d'Amérique, en exécution de la résolution n^o 28, adoptée par la Première

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1945, par l'échange desdites notes.

Conférence des ministres et directeurs de l'enseignement des Républiques américaines¹ qui s'est réunie à Panama en septembre et en octobre 1943, et de la résolution n° 58, adoptée par la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix² qui s'est tenue à Mexico en février et en mars 1945.

« 1. Ledit programme de coopération en matière d'enseignement pourra comporter :

- a) L'envoi par la Fondation, à la demande du Secrétaire d'État, d'un petit groupe de spécialistes des questions d'enseignement qui prêtera son concours à la République Dominicaine pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement;
- b) Des subventions destinées à permettre à des membres du corps enseignant de la République Dominicaine de se rendre aux États-Unis pour recevoir une formation spécialisée, faire des conférences, enseigner et procéder, avec des membres de l'enseignement des États-Unis, à des échanges d'idées et d'observations pratiques;
- c) Des enquêtes et des études dans la République Dominicaine sur les besoins locaux ainsi que sur les ressources permettant d'exécuter des programmes d'éducation physique dans les établissements primaires et secondaires et les écoles normales, ainsi que des programmes concernant l'enseignement professionnel;
- d) L'établissement, l'adaptation et l'échange du matériel d'enseignement qui convient pour les programmes mentionnés à l'alinéa c;
- e) Les mesures nécessaires sur le plan local pour exécuter les programmes prévus dans la République Dominicaine.

« 2. Le groupe de spécialistes sera placé sous la direction d'un fonctionnaire qui portera le titre de « Représentant spécial de la Fondation interaméricaine de l'enseignement » et qui représentera la Fondation pour tout ce qui concerne le programme qui sera entrepris conformément aux dispositions du présent accord. Il ne sera procédé à la nomination du Représentant spécial et des autres spécialistes que lorsque les candidats auront été agréés par le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts.

« 3. Il sera créé au Secrétariat d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts et sous son autorité un service technique spécial, désigné sous le nom de « Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement » (ci-après dénommé « le Service »), qui agira comme intermédiaire entre la République et la Fondation et qui assurera, sous la direction du Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts, l'application du programme d'enseignement prévu dans le présent accord. Le Représentant spécial de la Fondation sera nommé directeur du Service.

« 4. Le Secrétaire et le Représentant spécial conviendront par écrit des travaux à effectuer en vertu du présent accord ainsi que de la répartition des crédits nécessaires à cette fin. Le directeur du Service assurera l'exécution de leurs décisions en conformité de normes approuvées par le Secrétaire. Le Secrétaire et le Représentant spécial choisiront de concert les membres du corps enseignant de la République Dominicaine qui seront envoyés aux États-Unis et ils arrêteront conjointement les conditions relatives à leurs bourses ou à leurs subventions.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir *Report of the Delegation of the United States of America to the Inter-American Conference on Problems of War and Peace*, Department of State publication 2497, Conference Series 85.

« 5. La Fondation fixera les traitements et autres frais payables directement aux membres du groupe de spécialistes ainsi que toutes autres charges administratives que la Fondation pourra être amenée à supporter au titre de la mise en train et de l'administration du programme, et elle en assurera le paiement à concurrence d'une somme totale de 37.500 dollars (monnaie des États-Unis) qu'elle gardera aux États-Unis; en outre, elle déposera dans une banque de la République Dominicaine choisie de commun accord par le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation, au compte du Service, une somme qui ne devra pas dépasser 37.500 dollars (monnaie des États-Unis).

« La République déposera à la même banque, au compte du Service, la somme de 75.000 dollars (monnaie des États-Unis) qui viendra s'ajouter aux crédits prévus pour l'enseignement dans le budget ordinaire de la République Dominicaine. Les versements seront effectués par la République et par la Fondation aux dates et à raison des montants spécifiés ci-dessous, savoir :

	<i>Fondation (dollars des États-Unis)</i>	<i>République Dominicaine (dollars des États-Unis)</i>
Le 1 ^{er} novembre 1945	12.500,00	25.000,00
Le 1 ^{er} novembre 1946	12.500,00	25.000,00
Le 1 ^{er} novembre 1947	12.500,00	25.000,00
Total à déposer	37.500,00	75.000,00
Traitements, frais de voyage et charges administratives à régler pour le personnel venant des États-Unis.	37.500,00	
TOTAL	75.000,00	75.000,00

« Les fonds déposés par l'une des parties pour une certaine année ne pourront être utilisés tant que les fonds à fournir pour la même année n'auront pas été déposés par l'autre partie.

« 6. Dans la mesure où les fonds destinés au programme de coopération en matière d'enseignement seront utilisés entièrement aux fins de l'exécution dudit programme, les fonds que la Fondation fera entrer dans la République Dominicaine pour la réalisation de ce programme seront exonérés d'impôts, de taxes, de formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises.

« 7. Étant donné que de nombreux achats de matériel et de fournitures et d'autres débours relatifs à l'exécution du programme devront nécessairement être effectués aux États-Unis d'Amérique, le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation pourront convenir de retenir, sur les sommes que la Fondation doit verser au compte en banque dudit Service, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes précédents du présent accord, le montant jugé nécessaire pour régler lesdits achats et dépenses aux États-Unis d'Amérique. Ce montant sera considéré comme déposé aux termes du présent accord. Les fonds ainsi retenus par la Fondation qui n'auront pas été dépensés ou engagés à cette fin seront déposés au compte en banque dudit Service, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation.

« 8. Tous les contrats nécessaires à l'exécution des projets dont il aura été mutuellement convenu seront établis au nom du Service et signés par le Secrétaire et le directeur du Service. Le directeur du Service choisira, avec l'approbation du Secrétaire, le personnel payé sur les fonds consacrés au programme et déposés dans la République Dominicaine. Le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation fixeront de commun

accord les principes directeurs, les programmes et les méthodes générales qu'il y aura lieu d'appliquer pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement, pour les sorties de fonds et leur comptabilisation, pour l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, de même que pour toutes autres questions d'ordre administratif. Il ne pourra être opéré de prélèvements sur le compte en banque du Service sans l'autorisation signée du directeur du Service ou de son délégué et du Secrétaire ou de son délégué. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle de la part de représentants de la République et de la Fondation; enfin, le directeur du Service présentera à la République et à la Fondation des rapports financiers à des intervalles dont pourront convenir le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation.

« 9. La Fondation s'emploiera de son mieux à obtenir du Bureau des affaires interaméricaines et d'autres organismes, tant publics que privés, aux États-Unis, le concours et la coopération qui pourraient être utiles à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Outre sa contribution en espèces prévue dans le présent accord, la République : a) désignera, avec l'approbation du directeur du Service, des spécialistes chargés de collaborer avec le groupe de spécialistes de la Fondation; b) fournira les locaux et le mobilier de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement et les approvisionnements qu'elle pourra aisément consacrer à la réalisation du programme; et c) fera en sorte que les autres départements de la République prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme.

« 10. Les sommes payables par la Fondation aux termes du présent accord ou versées au compte en banque du Service par les Parties contractantes demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

« Si, à l'expiration de l'une quelconque des périodes d'application de douze mois du présent accord ou six mois avant l'expiration définitive dudit accord, la Fondation estime que les fonds qu'elle a affectés au paiement des traitements et des autres frais payables directement aux membres du groupe de spécialistes, ainsi qu'il est prévu à l'article 5 du présent accord, dépassent le montant nécessaire, elle fera connaître à la République le montant de l'excédent qu'elle se trouve en mesure de consacrer à d'autres projets et les sommes en excédent seront versées au compte en banque du Service ou utilisées de toute autre manière conforme aux dispositions du présent accord.

« Le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation détermineront de commun accord l'utilisation de tous fonds non engagés et de tous biens qui se trouveraient encore en la possession du Service à l'expiration du présent accord.

« 11. Le Service jouira de tous les droits et privilèges accordés aux services ou organismes gouvernementaux et officiels de la République. Ces droits et privilèges comprendront, notamment, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, le droit aux tarifs spéciaux accordés au Gouvernement par les compagnies de transport, ainsi que l'exonération complète des impôts de toutes sortes (droits de timbre, impôt sur le revenu, etc.), et des frais consulaires et droits de douane sur les articles importés aux fins d'utilisation par le Service pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. La Fondation jouira des mêmes droits et exemptions en ce qui concerne ses actes et ses biens qui se rapportent au programme de coopération.

« 12. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis à l'aide des fonds consacrés à la mise en œuvre du programme deviendront et demeureront propriété de la République et seront consacrés au programme.

« 13. Le Secrétaire, le Représentant spécial de la Fondation ou le directeur du Service pourront déléguer par écrit à des représentants tous les droits, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent accord, à condition que lesdits représentants soient agréés par les autres parties. La nomination de ces représentants n'empêchera pas le Secrétaire ou le Représentant spécial de la Fondation de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

« 14. Les membres du personnel de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et sont affectés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés, dans la République Dominicaine, de tous impôts et de toutes contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ils seront également exonérés des droits de douane et de tous autres droits sur leurs effets personnels, l'équipement et les fournitures importés ou exportés pour leur propre usage.

« 15. Le présent accord pourra être modifié de temps à autre si les parties le jugent opportun, étant entendu que toutes les modifications devront être faites par écrit et signées par les représentants de la République et de la Fondation.

« 16. Les organes de l'Exécutif de la République prendront les mesures nécessaires pour faire adopter les lois, décrets, ordonnances ou résolutions indispensables à l'application des dispositions du présent accord.

« 17. Le présent accord entrera en vigueur dès que le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auront échangé des notes à cette fin; il produira ses effets jusqu'au 30 juin 1948 et pourra être prorogé de commun accord pour de nouvelles périodes. Chacune des parties pourra mettre fin au présent accord le 31 octobre 1946 ou le 31 octobre 1947, moyennant un préavis donné par écrit à l'autre partie un an au moins avant l'une ou l'autre de ces deux dates.

« EN FOI DE QUOI les parties contractantes ont signé le présent accord en double original espagnol et anglais, à Ciudad-Trujillo, le trois octobre mil neuf cent quarante-cinq. (*Signé*): Pour la République Dominicaine, Telésforo R. CALDERÓN, Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts; (*Signé*): Pour la Fondation interaméricaine de l'enseignement, Kenneth HOLLAND, Président. »

La présente note relative à l'accord reproduit ci-dessus ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens auront pour effet, conformément aux dispositions de l'article 17, de faire entrer ledit accord en vigueur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

M. PEÑA BATLLE

Son Excellence Monsieur Joseph F. McGurk
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 192

Ciudad-Trujillo (R.D.), le 13 octobre 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 13 octobre 1945 par laquelle Votre Excellence m'a transmis le texte de l'accord relatif à la coopération en matière d'enseignement qui a été signé le 3 octobre par M. T. R. Calderón, Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts, et par M. Kenneth Holland, Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Mon Gouvernement accepte sans réserve le texte de cet accord, tel qu'il figure dans la note susmentionnée de Votre Excellence.

Ainsi qu'il est prévu à l'article 17, l'accord entrera en vigueur dès l'échange des présentes notes.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J. F. MCGURK

Son Excellence Monsieur M. A. Peña Batlle
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Ciudad Trujillo (R.D.)

